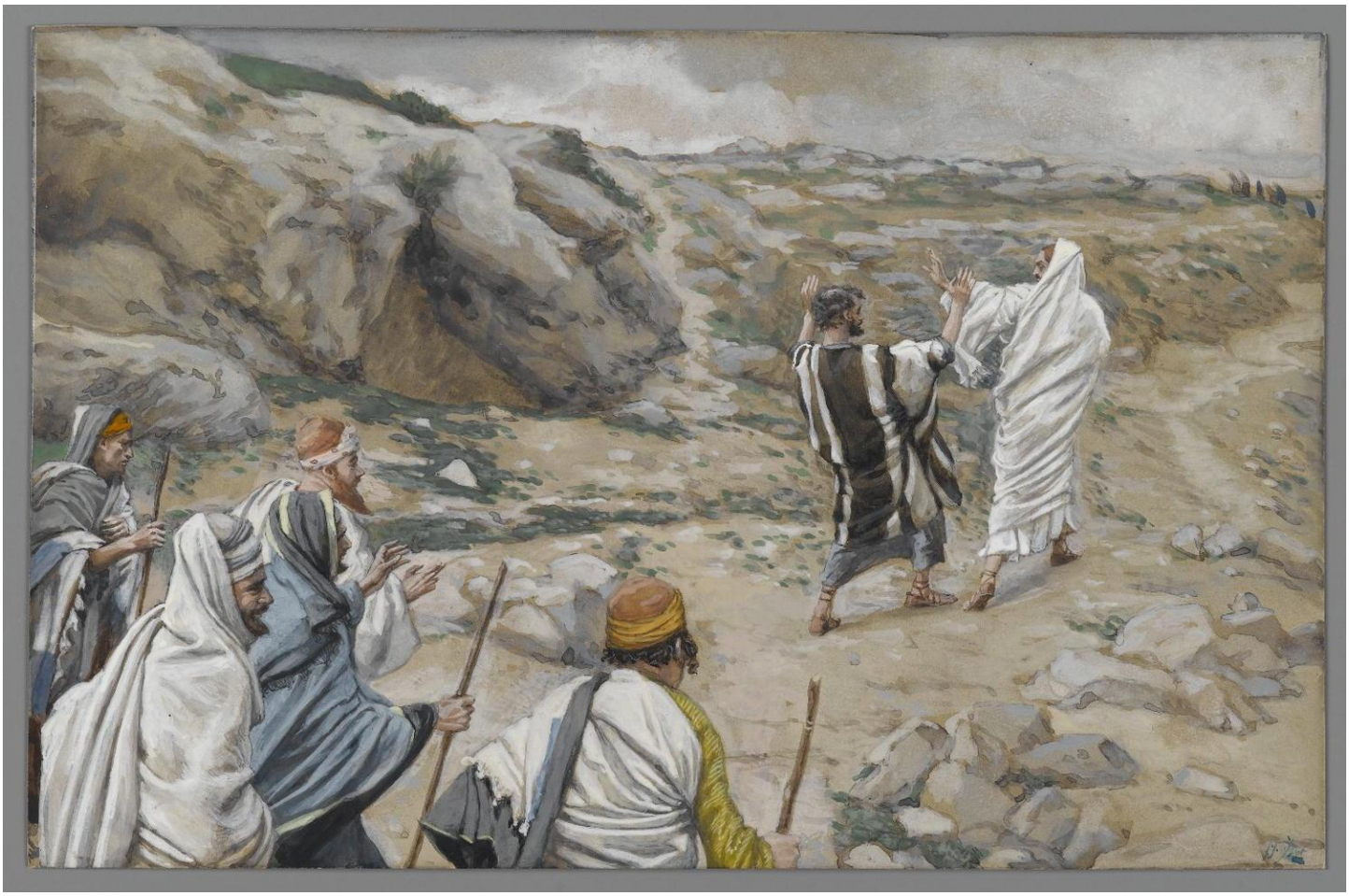


James Tissot (Nantes, France, 1836–1902, Chenecey–Buillon, France).
Get Thee Behind Me, Satan (Rétire-toi, Satan), 1886–1896

The Word of God

OPENING ACCLAMATION (BCP p. 323)

The people standing, the Celebrant says

Celebrant Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.
People **And blessed be his kingdom, now and for ever. Amen.**

COLLECT FOR PURITY (BCP p. 323)

The people standing, the Celebrant says

Almighty God, unto whom all hearts are open, all desires known, and from whom no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of thy Holy Spirit, that we may perfectly love thee, and worthily magnify thy holy Name; through Christ our Lord. ***Amen.***

Hear what our Lord Jesus Christ saith:
Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind. This is the first and great commandment. And the second is like unto it: Thou shalt love thy neighbor as thyself. On these two commandments hang all the Law and the Prophets.

OPENING ANTHEM OR SONG OF PRAISE (BCP P. 324)

The following is said, all standing

Glory be to God on high,
and on earth peace, good will towards men.
We praise thee, we bless thee,
we worship thee,
we glorify thee,
we give thanks to thee for thy great glory,
O Lord God, heavenly King, God the Father Almighty.
O Lord, the only-begotten Son, Jesus Christ;
O Lord God, Lamb of God, Son of the Father,
that takest away the sins of the world,
have mercy upon us.
Thou that takest away the sins of the world,
receive our prayer.
Thou that sittest at the right hand of God the Father,
have mercy upon us.
For thou only art holy;
thou only art the Lord;
thou only, O Christ,
with the Holy Ghost,
art most high in the glory of God the Father. Amen.

La palabra de Dios

OPENING ACCLAMATION

The people standing, the Celebrant says

Presidente ¡ Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.

Pueblo **Y bendito sea su reino ahora y por siempre. Amén.**

COLLECT FOR PURITY

Quien preside puede decir:

Dios de todo poder: Ante ti, todo corazón queda abierto, todo deseo revelado, todo secreto expuesto. Concede que tu Espíritu nos limpie los corazones y purifique los pensamientos para que perfectamente te amemos y dignamente declaremos la grandeza de tu santo nombre. Por Cristo nuestro Señor. **Amén.**

Escuchen las palabras de nuestro Señor Jesucristo:
«Amarás al Señor tu Dios con todo tu corazón y con toda tu alma y con toda tu mente. Este es el primer y gran mandamiento. El segundo es semejante: Amarás a tu prójimo como a ti mismo. De estos dos mandamientos depende toda la Ley y los Profetas».

Cuando se indique, se puede cantar o recitar el himno que sigue, u otro cántico de alabanza, además del anterior o reemplazando el mismo. ❧ Todos de pie.

Gloria a Dios en el cielo
y en la tierra paz a quienes ama el Señor.

Señor Dios, Rey celestial,
Dios Padre todopoderoso,
por tu inmensa gloria te alabamos, te bendecimos,
te adoramos, te glorificamos, te damos gracias.

Señor Jesucristo, Hijo único del Padre,
Señor Dios, Cordero de Dios,
tú que quitas el pecado del mundo:
recibe nuestra súplica.
Tú, que estás sentado a la diestra del Padre:
ten piedad de *nosotros*.

Porque solo tú eres Santo,
solo tú Señor,
solo tú Altísimo, Jesucristo,
con el Espíritu Santo,
en la gloria de Dios Padre. Amén.

THE COLLECT OF THE DAY

Celebrant The Lord be with you.
People **And with thy spirit.**
Celebrant Let us pray.

Lord of all power and might, the author and giver of all good things: Graft in our hearts the love of your Name; increase in us true religion; nourish us with all goodness; and bring forth in us the fruit of good works; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God for ever and ever. ***Amen***.

FIRST READING: **Jeremiah 15:15-21**

A Reading from Jeremiah.
O Lord, you know;
remember me and visit me,
and bring down retribution for me on my persecutors.
In your forbearance do not take me away;
know that on your account I suffer insult.
Your words were found, and I ate them,
and your words became to me a joy
and the delight of my heart;
for I am called by your name,
O Lord, God of hosts.
I did not sit in the company of merrymakers,
nor did I rejoice;
under the weight of your hand I sat alone,
for you had filled me with indignation.
Why is my pain unceasing,
my wound incurable,
refusing to be healed?
Truly, you are to me like a deceitful brook,
like waters that fail.

Therefore, thus says the Lord:
If you turn back, I will take you back,
and you shall stand before me.
If you utter what is precious, and not what is worthless,
you shall serve as my mouth.
It is they who will turn to you,
not you who will turn to them.
And I will make you to this people
a fortified wall of bronze;
they will fight against you,
but they shall not prevail over you,
for I am with you
to save you and deliver you,

LA COLECTA DEL DÍA

Celebrante El Señor esté con ustedes.
Pueblo **Y también contigo.**
Celebrante Oremos.

Señor de todo poder y fortaleza, autor y dador de todo bien: Injerta en nuestros corazones el amor a tu Nombre, acrecienta en nosotros la verdadera religión, nútrenos con toda bondad, y produce en nosotros los frutos de buenas obras; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. **Amén.**

ANTIGUO TESTAMENTO: **Jeremías 15:15–21**

Lectura de Jeremías.
Señor, tú que lo sabes todo,
¡acuérdate de mí y ven en mi ayuda!
¡Toma venganza de los que me persiguen!
No seas con ellos tan paciente
que me dejes morir a mí;
mira que por ti soporto insultos.

Cuando me hablabas, yo devoraba tus palabras;
ellas eran la dicha y la alegría de mi corazón,
porque yo te pertenezco,
Señor y Dios todopoderoso.
Yo he evitado juntarme
con los que sólo piensan en divertirse;
desde que tú te apoderaste de mí
he llevado una vida solitaria,
pues me llenaste de tu ira.
¿Por qué mi dolor nunca termina?
¿Por qué mi herida es incurable,
rebelde a toda curación?
Te has vuelto para mí
como el agua engañosa de un espejismo.

Entonces el Señor me respondió:
«Si regresas a mí, volveré a recibirte
y podrás servirme.
Si evitas el hablar por hablar
y dices sólo cosas que valgan la pena,
tú serás quien hable de mi parte.
Son ellos quienes deben volverse a ti,
y no tú quien debe volverse a ellos.
Yo haré que seas para este pueblo
como un muro de bronce, difícil de vencer.

says the Lord.
I will deliver you out of the hand of the wicked,
and redeem you from the grasp of the ruthless.
Reader The Word of the Lord.
People **Thanks be to God.**

Te harán la guerra,
pero no te vencerán,
pues yo estoy contigo para salvarte y librarte.
Yo, el Señor, doy mi palabra.
Te libraré del poder de los malvados,
¡te salvaré del poder de los violentos!»
Lectura Palabra de Dios.
Pueblo **Demos gracias a Dios.**

PSALM **Psalm 26:1–8**

1 Give judgment for me, O Lord,
for I have lived with integrity; *
I have trusted in the Lord and have not faltered.
2 Test me, O Lord, and try me; *
examine my heart and my mind.
3 For your love is before my eyes; *
I have walked faithfully with you.
4 I have not sat with the worthless, *
nor do I consort with the deceitful.
5 I have hated the company of evildoers; *
I will not sit down with the wicked.
6 I will wash my hands in innocence, O Lord, *
that I may go in procession round your altar,
7 Singing aloud a song of thanksgiving *
and recounting all your wonderful deeds.
8 Lord, I love the house in which you dwell *
and the place where your glory abides.

SALMO **Salmo: 26:1–8**

1 Júzgame, oh Señor, porque en integridad he andado; *
he confiado asimismo en el Señor sin titubear.
2 Escudríñame, oh Señor, y pruébame; *
examina mis pensamientos y mi corazón;
3 Porque tu amor está delante de mis ojos; *
he andado fielmente contigo.
4 No he frecuentado personas inútiles, *
ni me he asociado con los engañadores.
5 Aborrecí la reunión de los malhechores,*
y con los impíos nunca me sentaré.
6 Lavaré en inocencia mis manos, *
y así andaré alrededor de tu altar, oh Señor,
7 Cantando himnos de alabanza, *
y contando todas tus obras maravillosas.
8 Señor, la habitación de tu casa yo amo, *
y el lugar de la morada de tu gloria.

SECOND READING: Romans 12:9-21

A Reading from Romans.

Let love be genuine; hate what is evil, hold fast to what is good; love one another with mutual affection; outdo one another in showing honor. Do not lag in zeal, be ardent in spirit, serve the Lord. Rejoice in hope, be patient in suffering, persevere in prayer. Contribute to the needs of the saints; extend hospitality to strangers.

Bless those who persecute you; bless and do not curse them. Rejoice with those who rejoice, weep with those who weep. Live in harmony with one another; do not be haughty, but associate with the lowly; do not claim to be wiser than you are. Do not repay anyone evil for evil, but take thought for what is noble in the sight of all. If it is possible, so far as it depends on you, live peaceably with all. Beloved, never avenge yourselves, but leave room for the wrath of God; for it is written, "Vengeance is mine, I will repay, says the Lord." No, "if your enemies are hungry, feed them; if they are thirsty, give them something to drink; for by doing this you will heap burning coals on their heads." Do not be overcome by evil, but overcome evil with good.

Reader The Word of the Lord.

People **Thanks be to God.**

NUEVO TESTAMENTO: Romanos 12:9–21

Lectura de Romanos

Ámense sinceramente unos a otros. Aborrezcan lo malo y apéguense a lo bueno. Ámense como hermanos los unos a los otros, dándose preferencia y respetándose mutuamente.

Esfuércense, no sean perezosos y sirvan al Señor con corazón ferviente.

Vivan alegres por la esperanza que tienen; soporten con valor los sufrimientos; no dejen nunca de orar.

Hagan suyas las necesidades del pueblo santo; reciban bien a quienes los visitan.

Bendigan a quienes los persiguen. Bendíganlos y no los maldigan.

Alégrense con los que están alegres y lloren con los que lloran.

Vivan en armonía unos con otros. No sean orgullosos, sino pónganse al nivel de los humildes. No presuman de sabios.

No paguen a nadie mal por mal. Procuren hacer lo bueno delante de todos. Hasta donde dependa de ustedes, hagan cuanto puedan por vivir en paz con todos. Queridos hermanos, no tomen venganza ustedes mismos, sino dejen que Dios sea quien castigue; porque la Escritura dice: «A mí me corresponde hacer justicia; yo pagaré, dice el Señor.» Y también: «Si tu enemigo tiene hambre, dale de comer; y si tiene sed, dale de beber; así harás que le arda la cara de vergüenza.» No te dejes vencer por el mal. Al contrario, vence con el bien el mal.

Lectura Palabra de Dios.

Pueblo **Demos gracias a Dios.**

GOSPEL: Matthew 16:21-28

Celebrant The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to Matthew.

People **Glory be to thee, Lord Christ.**

Jesus began to show his disciples that he must go to Jerusalem and undergo great suffering at the hands of the elders and chief priests and scribes, and be killed, and on the third day be raised. And Peter took him aside and began to rebuke him, saying, "God forbid it, Lord! This must never happen to you." But he turned and said to Peter, "Get behind me, Satan! You are a stumbling block to me; for you are setting your mind not on divine things but on human things."

Then Jesus told his disciples, "If any want to become my followers, let them deny themselves and take up their cross and follow me. For those who want to save their life will lose it, and those who lose their life for my sake will find it. For what will it profit them if they gain the whole world but forfeit their life? Or what will they give in return for their life?

"For the Son of Man is to come with his angels in the glory of his Father, and then he will repay everyone for what has been done. Truly I tell you, there are some standing here who will not taste death before they see the Son of Man coming in his kingdom."

Celebrant The Gospel of the Lord.

People **Praise to you, Lord Christ.**

THE SERMON - Father Peter J. Vazquez Schmitt, OSB (Order of St. Benedict)

EL EVANGELIO: Mateo 16:21-28

Celebrante Santo evangelio de nuestro Señor Jesucristo según Mateo.

Pueblo **Gloria a ti, Cristo Señor.**

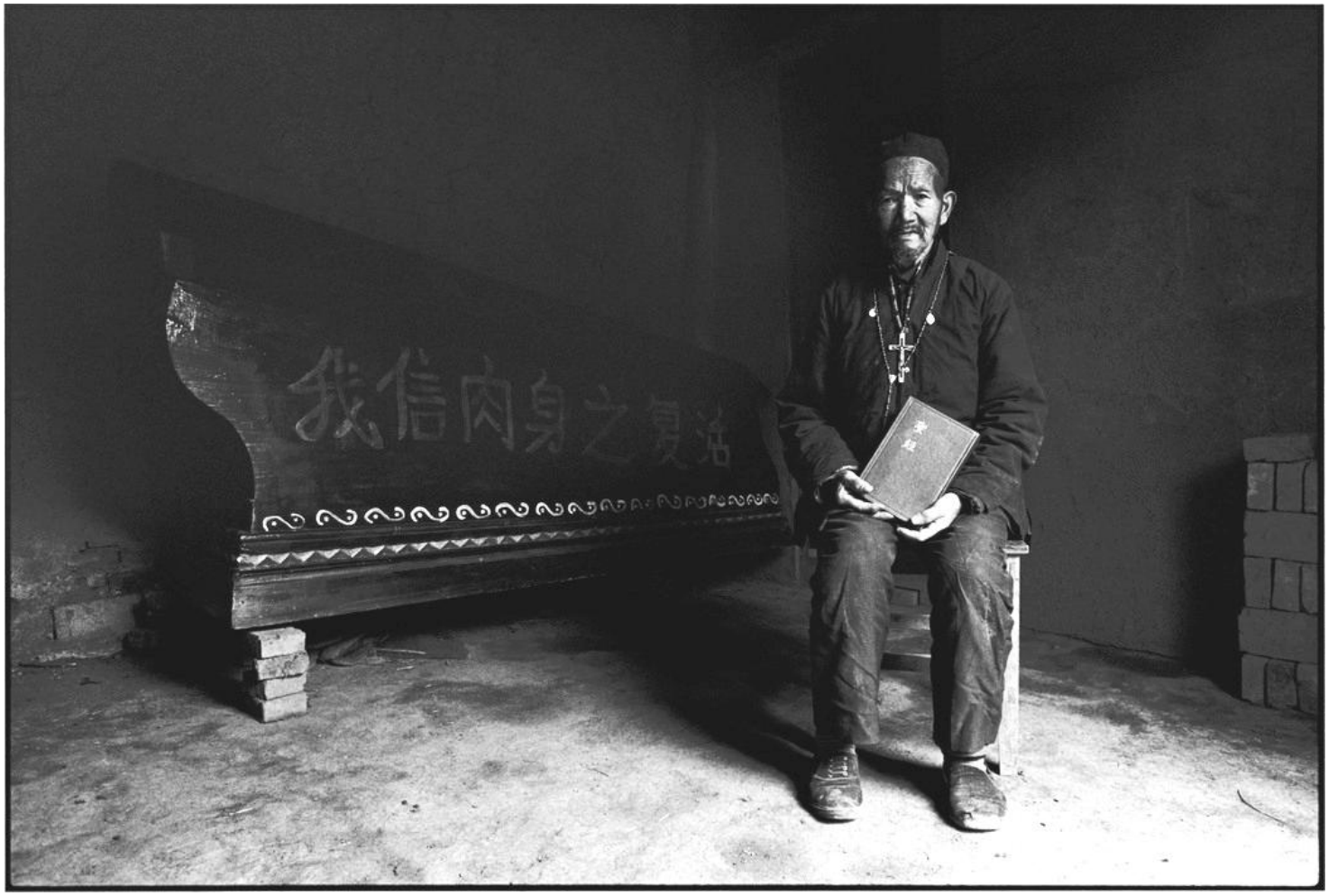
Jesús comenzó a explicar a sus discípulos que él tendría que ir a Jerusalén, y que los ancianos, los jefes de los sacerdotes y los maestros de la ley lo harían sufrir mucho. Les dijo que lo iban a matar, pero que al tercer día resucitaría. Entonces Pedro lo llevó aparte y comenzó a reprenderlo, diciendo: —¡Dios no lo quiera, Señor! ¡Esto no te puede pasar!

Pero Jesús se volvió y le dijo a Pedro: —¡Apártate de mí, Satanás, pues eres un tropiezo para mí! Tú no ves las cosas como las ve Dios, sino como las ven los hombres. Luego Jesús dijo a sus discípulos: —Si alguno quiere ser discípulo mío, olvídese de sí mismo, cargue con su cruz y sígame. Porque el que quiera salvar su vida, la perderá; pero el que pierda la vida por causa mía, la encontrará. ¿De qué le sirve al hombre ganar el mundo entero, si pierde la vida? ¿O cuánto podrá pagar el hombre por su vida? Porque el Hijo del hombre va a venir con la gloria de su Padre y con sus ángeles, y entonces recompensará a cada uno conforme a lo que haya hecho. Les aseguro que algunos de los que están aquí presentes no morirán hasta que vean al Hijo del hombre venir a reinar.

Celebrante El evangelio del Señor.

Pueblo **Te alabamos, Cristo Señor.**

EL SÉRMON – Padre Pedro J. Vazquez Schmitt, OSB (Orden de San Benito)



Lu Nan, Old man next to his coffin, with Bible in hand (China, Shaanxi Province: Lu-Nan/Magnum Photos, 1995), photograph. Five years ago, 81-year-old Li Hu built a coffin for himself. Li says, "The coffin is to hold my foul, fleshly body. My soul will be given to the Lord." On one side of the coffin he has written: "I believe in rebirth in the flesh." On the other side he has written: "I believe in eternal life of soul.".

THE NICENE CREED

We believe in one God,
the Father, the Almighty,
maker of heaven and earth,
of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ,
the only Son of God,
eternally begotten of the Father,
God from God, Light from Light,
true God from true God,
begotten, not made,
of one Being with the Father.
Through him all things were made.
For us and for our salvation
he came down from heaven:
by the power of the Holy Spirit
he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man.
For our sake he was crucified under Pontius Pilate;
he suffered death and was buried.
On the third day he rose again
in accordance with the Scriptures;
he ascended into heaven
and is seated at the right hand of the Father.
He will come again in glory to judge the living and the dead,
and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life,
who proceeds from the Father and the Son.
With the Father and the Son he is worshiped and glorified.
He has spoken through the Prophets.
We believe in one holy catholic and apostolic Church.
We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.
We look for the resurrection of the dead,
and the life of the world to come. Amen.

EL CREDO NICENO

Creemos en un solo Dios,
Padre todopoderoso,
Creador del cielo y de la tierra,
de todo lo visible e invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo,
Hijo único de Dios,
nacido del Padre antes de todos los siglos:
Dios de Dios, Luz de Luz,
Dios verdadero de Dios verdadero,
engendrado, no creado,
de la misma naturaleza que el Padre,
por quien todo fue hecho;
que por nosotros, y por nuestra salvación bajó del cielo,
y por obra del Espíritu Santo
se encarnó de María, la Virgen,
y se hizo humano.
Por nuestra causa fue crucificado
en tiempos de Poncio Pilato;
padeció y fue sepultado,
resucitó al tercer día, según las escrituras,
subió al cielo,
y está sentado a la derecha del Padre;
de nuevo vendrá con gloria para juzgar
a vivos y muertos,
y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida,
que procede del Padre y del Hijo,
que con el Padre y el Hijo recibe
una misma adoración y gloria,
y que habló por los profetas.
Creemos en la iglesia,
que es una, santa, católica y apostólica.
Reconocemos un solo bautismo
para el perdón de los pecados. Amen.

THE PRAYERS OF THE PEOPLE (BCP p. 328)
Let us pray for the whole state of Christ's Church and the world.

Almighty and everliving God, who in thy holy Word hast taught us to make prayers, and supplications, and to give thanks for all men: Receive these our prayers which we offer unto thy divine Majesty, beseeching thee to inspire continually the Universal Church with the spirit of truth, unity, and concord; and grant that all those who do confess thy holy Name may agree in the truth of thy holy Word, and live in unity and godly love.

Give grace, O heavenly Father, to all bishops and other ministers especially
Sarah Mullaly, Archbishop of Canterbury
Sean Rowe, our Presiding Bishop;
Michael Hunn, our Bishop;
and Father Peter, our clergy;
The work of all missionaries, especially Bobby with the Helping Hands Orphanage in Honduras,
The leaders and programs of this parish and our Diocese; In the Diocesan Cycle of Prayer, we Pray for Diocesan Staff-The Rev'd Canon Kristin Kopren, The Rev'd Canon JP Arrossa, Mary Jewell, The Venerable Patricia Soukup, Annette Chavez y De La Cruz: Church Administrators & Lay Assistants; in the Anglican Cycle of Prayer, we Pray for The Church in the Province of the West Indies; that they may, both by their life and doctrine, set forth thy true and lively Word, and rightly and duly administer thy holy Sacraments.

And to all thy people give thy heavenly grace, and especially to this congregation here present and the students and staff at Mesilla Park Elementary School; that, with meek heart and due reverence, they may hear and receive thy holy Word, truly serving thee in holiness and righteousness all the days of their life.

We beseech thee also so to rule the hearts of those who bear the authority of government in this and every land especially:
Donald, our President;
The Congress & Supreme Court of the United States;
Our men and women in the armed forces, for those seeking peace in the Middle East, Jerusalem, Ukraine and throughout the whole world, that they may be led to wise decisions and right actions for the welfare and peace of the world.

Open, O Lord, the eyes of all people to behold thy gracious hand in all thy works, that, rejoicing in thy whole creation, they may honor thee with their substance, and be faithful stewards of thy bounty.

LAS ORACIONES DEL PUEBLO
Oremos por la condición de toda la iglesia de Cristo y el mundo.

Eterno Dios de poder, que en tu santa Palabra nos enseñaste a elevar oraciones y súplicas y a darte gracias en nombre de toda la humanidad: Recibe estas plegarias que elevamos a tu divina majestad, rogándote que inspires sin cesar a tu iglesia universal con el espíritu de verdad, unidad y concordia; y concede que *todos los* que confesamos tu santo nombre estemos de acuerdo en la verdad de tu Palabra y vivamos en amor santo y unidad.

Padre Celestial: Otórgales al clero y otros ministros
Sarah Mullaly, Arzobispo de Canterbury
Sean Rowe, Nuestro Obispo Presidente;
Michael Hunn, Nuestro Obispo;
Y Padre Pedro, Nuestro Clero;
La labor de todos los misioneros, especialmente la de Bobby con el orfanato Manos Amigas en Honduras,
Los líderes y programas de esta parroquia y de nuestra Diócesis; En el Ciclo Diocesano de Oración, oramos por Diocesan Staff-The Rev'd Canon Kristin Kopren, The Rev'd Canon JP Arrossa, Mary Jewell, The Venerable Patricia Soukup, Annette Chavez y De La Cruz: Church Administrators & Lay Assistants; en el Ciclo Anglicano de Oración, oramos por The Church in the Province of the West Indies; que, en sus vidas y enseñanza, expongan tu Palabra verdadera y viva y administren correcta y debidamente tus santos sacramentos.

Y concédele a todo tu pueblo tu gracia celestial, y en especial a esta congregación presente; y que con corazones humildes y debida reverencia, escuchen y reciban tu santa Palabra, sirviéndote verdaderamente en santidad y justicia todos los días de sus vidas.

Te rogamos que guíes el corazón
de quienes gobiernan este y todo país especialmente:
Donald, our President;
The Congress & Supreme Court of the United States;
Our men and women in the armed forces, for those seeking peace in the Middle East, Jerusalem, Ukraine and throughout the whole world, *guiándolos* a decisiones sabias y acciones justas
por el bienestar y la paz de todo el mundo.

Abre, Señor, los ojos de toda persona;que vean tu mano en todas tus acciones y que, alegrándose en toda tu creación, utilicen sus posesiones para honrarte y sean fieles mayordomos de tu abundancia.

And we most humbly beseech thee, of thy goodness, O Lord, to comfort and succor:

Liam Erfurt	Ray Shipley	Janet Acosta
Ian Henry Atkins	John P. Wilson	Christina Scott
Kris Allen	Becky Stemsrud	Albert Evaro
Cathy Hawn	Mary Ganier	Winnie Meyer
Sandy Johnson	Allen Kit Stemsrud	Sue Bateman
Lori Pieratt	Cynthia Johansen	Matilda Evaro
Kacee Thatcher	Lonnie West	Charlie Mathis
Cindy Sanchez	Bea Gamulin	Edward Haines
Sandra Fairchild	Randy Tyburn	Lorraine Southward
Douglas Holroyd	Father Tom Lowe	Ted Gray
Cynthia Bradshaw	Karen Amison	Willard & Joan Lamb
Mario Sanchez	David Woodard	The Wellborn Family
Debra Lackey	Mary Lou Arend	
Jeannette Fratzola	Alayna Ozbun	

For all those who, in this transitory life, are in trouble, sorrow, need, sickness, or any other adversity.

We also bless thy holy Name for all thy servants departed this life in thy faith and fear, beseeching thee to grant them continual growth in thy love and service; and to grant us grace so to follow the good examples of St. James and of all thy saints, that with them we may be partakers of thy heavenly kingdom.

Grant these our prayers, O Father, for Jesus Christ's sake, our only Mediator and Advocate. ***Amen***.

Almighty God, we commend to your gracious care and keeping all the men and women of our armed forces at home and abroad. Defend them day by day with your heavenly grace; strengthen them in their trials and temptations; give them courage to face the perils which beset them; and grant them a sense of your abiding presence wherever they may be; through Jesus Christ our Lord. ***Amen.***

Eternal God, in whose perfect kingdom no sword is drawn but the sword of righteousness, no strength known but the strength of love: So mightily spread abroad your Spirit, that all peoples may be gathered under the banner of the Prince of Peace, as children of one Father; to whom be dominion and glory, now and for ever. **Amen.**

Y te rogamos humildemente, buen Señor, que en tu bondad consueles y ayudes a

Liam Erfurt	Ray Shipley	Janet Acosta
Ian Henry Atkins	John P. Wilson	Christina Scott
Kris Allen	Becky Stemsrud	Albert Evaro
Cathy Hawn	Mary Ganier	Winnie Meyer
Sandy Johnson	Allen Kit Stemsrud	Sue Bateman
Lori Pieratt	Cynthia Johansen	Matilda Evaro
Kacee Thatcher	Lonnie West	Charlie Mathis
Cindy Sanchez	Bea Gamulin	Edward Haines
Sandra Fairchild	Randy Tyburn	Lorraine Southward
Douglas Holroyd	Father Tom Lowe	Ted Gray
Cynthia Bradshaw	Karen Amison	Willard & Joan Lamb
Mario Sanchez	David Woodard	The Wellborn Family
Debra Lackey	Mary Lou Arend	
Jeannette Fratzola	Alayna Ozbun	

a toda persona que, en esta vida pasajera, padezca dificultades, pesar, necesidades, enfermedad o adversidad.

Y bendecimos también tu santo nombre por toda persona que, tras servirte fielmente, partió de esta vida, te rogamos que sigan amándote y sirviéndote. Y concédenos la gracia de seguir el buen ejemplo de Santiagoy de todos tus santos y santas, para que podamos ser partícipes de tu reino celestial.

Concédenos, Padre, todas estas peticiones por amor de Jesucristo, nuestro único mediador y defensor. **Amén.**

Dios Todopoderoso, encomendamos a tu bondadoso cuidado y protección a todos los hombres y mujeres de nuestras fuerzas armadas, tanto en la patria como en el extranjero. Defiéndelos día a día con tu gracia celestial; fortalécelos en sus pruebas y tentaciones; concédeles valor para afrontar los peligros que los acechan; y otórgales el sentido de tu presencia constante dondequiera que se encuentren; por Jesucristo, nuestro Señor. ***Amén.***

Dios eterno, en cuyo reino perfecto no se desenvaina espada alguna sino la espada de la justicia, ni se conoce fuerza alguna sino la fuerza del amor, esparce poderosamente tu Espíritu para que todos los pueblos se reúnan bajo el estandarte del Príncipe de la Paz como hijos de un solo Padre; a quien corresponde el dominio y la gloria, ahora y por siempre. ***Amén.***

CONFESSION OF SIN (BCP p. 330)

The Deacon or Celebrant says

Let us humbly confess our sins unto almighty God.

Silence may be kept.

Ministro y pueblo:

Most merciful God,
we confess that we have sinned against thee
in thought, word, and deed,
by what we have done,
and by what we have left undone.
We have not loved thee with our whole heart;
we have not loved our neighbors as ourselves.
We are truly sorry and we humbly repent.
For the sake of thy Son Jesus Christ,
have mercy on us and forgive us;
that we may delight in thy will,
and walk in thy ways,
to the glory of thy Name. Amen.

The Priest stands and says

Almighty God, our heavenly Father, who of his great mercy hath promised forgiveness of sins to all those who with hearty repentance and true faith turn unto him, have mercy upon you, pardon and deliver you from all your sins, confirm and strengthen you in all goodness, and bring you to everlasting life; through Jesus Christ our Lord. ***Amen.***

A minister may then say one or more of the "comfortable words."

THE PEACE (BCP p. 332)

All stand.

Celebrant The peace of the Lord be always with you.

People **And with thy spirit.**

Then the Ministers and the People may greet one another in the name of the Lord.

ANNOUNCEMENTS

Birthdays & Anniversaries

The Holy Communion

Regarding Communion

We believe in the Real Presence of Christ in the Eucharist.

In the Episcopal Church all baptized Christians are invited to receive the Sacrament.

Gluten-free wafers are available upon request.

If you do not wish to receive Communion,

you may cross your arms over your chest to receive a blessing.

Children who have been baptized may receive at the discretion of their parents.

LA CONFESIÓN DE PECADO

The Deacon or Celebrant says

Confesemos nuestros pecados contra Dios y nuestro prójimo.

Se puede guardar un período de silencio.

Dios de misericordia,
confesamos que hemos pecado contra ti
de pensamiento, palabra y obra,
por lo que hemos hecho
y por lo que hemos dejado sin hacer.
No te hemos amado de todo corazón;
no hemos amado al prójimo como a *nosotros mismos.*
Sincera y humildemente nos arrepentimos.
Por tu Hijo Jesucristo,
ten piedad de nosotros y perdónanos;
así tu voluntad será nuestra alegría
y caminaremos en tus sendas
para gloria de tu nombre. Amén.

Quien preside declara:

En su gran piedad y poder, nuestro Padre Celestial ha prometido perdonar a quienes genuinamente se arrepienten y fielmente regresan a Dios; que se apiade de ustedes, perdone todos sus pecados, *los* confirme y fortalezca en toda virtud, y *los* lleve a la vida eterna; por Jesucristo nuestro Señor. **Amén.**

Un ministro declara una o más de estas frases bíblicas, luego de decir:

LA PAZ

De pie. Quien preside dice:

Presidente La paz del Señor esté siempre con ustedes.
Pueblo **Y con tu espíritu.**

El pueblo puede saludarse en nombre del Señor..

ANUNCIOS - Cumpleaños

La Santa Comunión

Con respecto a la Comunión
creemos en la verdadera presencia de Cristo en la comunión.
En la Iglesia Episcopa;todo cristiano bautizado es invitado a recibir el sacramento.
Ofrecemos la comunión en glutenfree solo pidalo al comulgar.
Si no desea recibir la communion
puede recibir una bendición solo cruce sus brazos y el sacerdote le dará una bendición.
Cualquier niño bautizado puede recibir la comunión a discreción de sus papás.

OFFERTORY SENTENCE (BCP p. 343)
The Celebrant says an appropriate selection of scripture.
Walk in love, as Christ loved us and gave himself for us, an offering and sacrifice to God.
Ephesians 5:2

OFFERTORY HYMN & DOXOLOGY (HYMNAL 380)
Praise God, from whom all blessings flow; praise him, all creatures here below;
praise him above, ye heavenly host: praise Father, Son, and Holy Ghost. *Amen.*

Celebrant All things come of thee O Lord.
People **And of thine own have we given thee.**

The Great Thanksgiving
SURSUM CORDA (BCP p. 333)
Celebrant The Lord be with you.
People **And with thy spirit.**
Celebrant Lift up your hearts.
People **We lift them up unto the Lord.**
Celebrant Let us give thanks to the Lord our God.
People **It is meet and right so to do.**

PROPER PREFACE (BCP p. 333)
Facing the Holy Table, the Celebrant proceeds
It is very meet, right, and our bounden duty, that we should at all times, and in all places, give thanks unto thee, O Lord, holy Father, almighty, everlasting God.

Creator of the light and source of life, who hast made us in thine image, and called us to new life in Jesus Christ our Lord.

Therefore with Angels and Archangels, and with all the company of heaven, we laud and magnify thy glorious Name; evermore praising thee, and saying,

SANCTUS (BCP p. 334)
People and Celebrant
Holy, holy, holy, Lord God of Hosts:
Heaven and earth are full of thy glory.
Glory be to thee, O Lord Most High.
Blessed is he that cometh in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.

VERSÍCULOS PARA LA PRESENTACIÓN DE OFRENDAS
The Celebrant says an appropriate selection of scripture.
Anden en amor, como Cristo nos amó y se entregó por *nosotros* como ofrenda y sacrificio a Dios. *Efesios 5:2*

OFFERTORY HYMN & DOXOLOGY (HYMNAL 380)
Praise God, from whom all blessings flow; praise him, all creatures here below; praise him above, ye heavenly host: praise Father, Son, and Holy Ghost. *Amen.*

Celebrante All things come of thee O Lord.
Pueblo **And of thine own have we given thee.**

La Gran Plegaria Eucarística
SURSUM CORDA
Celebrante El Señor esté con ustedes.
Pueblo **Y con tu espíritu.**
Celebrante Elevemos los corazones.
Pueblo **Los elevamos al Señor.**
Celebrante Demos gracias al Señor, nuestro Dios.
Pueblo **Es justo y necesario.**

PROPER PREFACE (BCP p. 333)
Facing the Holy Table, the Celebrant proceeds

En verdad es justo y necesario, nuestro deber en todo tiempo y lugar, darte gracias, Señor, Padre santo, todopoderoso y eterno.

Porque tú eres la fuente de luz y vida; nos hiciste a tu imagen y nos llamaste a nueva vida en Jesucristo nuestro Señor.

Por tanto con ángeles, arcángeles y todos los coros celestiales te alabamos y celebramos la grandeza y gloria de tu nombre adorándote, y proclamando:

SANCTUS (BCP p. 334)
Pueblo y Celebrante

Santo, Santo, Santo, Señor Dios de los ejércitos:
Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.
Gloria a ti, Señor Altísimo.
Bendito quien viene en nombre del Señor.
Hosanna en las alturas.

WORDS OF INSTITUTION (BCP p. 334)

The people kneel or stand. Then the Celebrant continues

All glory be to thee, Almighty God, our heavenly Father, for that thou, of thy tender mercy, didst give thine only Son Jesus Christ to suffer death upon the cross for our redemption; who made there, by his one oblation of himself once offered, a full, perfect, and sufficient sacrifice, oblation, and satisfaction, for the sins of the whole world; and did institute, and in his holy Gospel command us to continue, a perpetual memory of that his precious death and sacrifice, until his coming again.

For in the night in which he was betrayed, he took bread; and when he had given thanks, he brake it, and gave it to his disciples, saying, "Take, eat, this is my Body, which is given for you. Do this in remembrance of me."

Likewise, after supper, he took the cup; and when he had given thanks, he gave it to them, saying, "Drink ye all of this; for this is my Blood of the New Testament, which is shed for you, and for many, for the remission of sins. Do this, as oft as ye shall drink it, in remembrance of me."

Wherefore, O Lord and heavenly Father, according to the institution of thy dearly beloved Son our Savior Jesus Christ, we, thy humble servants, do celebrate and make here before thy divine Majesty, with these thy holy gifts, which we now offer unto thee, the memorial thy Son hath commanded us to make; having in remembrance his blessed passion and precious death, his mighty resurrection and glorious ascension; rendering unto thee most hearty thanks for the innumerable benefits procured unto us by the same.

And we most humbly beseech thee, O merciful Father, to hear us; and, of thy almighty goodness, vouchsafe to bless and sanctify, with thy Word and Holy Spirit, these thy gifts and creatures of bread and wine; that we, receiving them according to thy Son our Savior Jesus Christ's holy institution, in remembrance of his death and passion, may be partakers of his most blessed Body and Blood.

And we earnestly desire thy fatherly goodness mercifully to accept this our sacrifice of praise and thanksgiving; most humbly beseeching thee to grant that, by the merits and death of thy Son Jesus Christ, and through faith in his blood, we, and all thy whole Church, may obtain remission of our sins, and all other benefits of his passion.

And here we offer and present unto thee, O Lord, our selves, our souls and bodies, to be a reasonable, holy, and living sacrifice unto thee; humbly beseeching thee that we, and all others who shall be partakers of this Holy Communion, may worthily receive the most precious Body and Blood of thy Son Jesus Christ, be filled with thy grace and heavenly benediction, and made one body with him, that he may dwell in us, and we in him.

And although we are unworthy, through our manifold sins, to offer unto thee any sacrifice, yet we beseech thee to accept this our bounden duty and service, not weighing our merits, but pardoning our offenses, through Jesus Christ our Lord;

By whom, and with whom, in the unity of the Holy Ghost, all honor and glory be unto thee, O Father Almighty, world without end. ***AMEN.***

WORDS OF INSTITUTION (BCP p. 334)

The people kneel or stand. Then the Celebrant continues

Toda la gloria es tuya, Dios soberano nuestro, porque creaste los cielos y la tierra y nos hiciste a tu propia imagen. Por tu bondad nos entregaste a Jesucristo, tu único Hijo, para asumir nuestra naturaleza y padecer la muerte en la cruz a fin de redimirnos. Allí ofreció un sacrificio completo y perfecto por el mundo entero; y estableció un memorial perpetuo de su muerte y sacrificio, que nos mandó conmemorar hasta que vuelva.

La noche en que lo traicionaron, Jesús tomó pan; y después de darte gracias, lo partió y lo compartió con sus discípulos, y dijo: «Tomen y coman: Esto es mi cuerpo, que se entrega por ustedes. Hagan esto en memoria mía».

Después de cenar tomó el cáliz y después de darte gracias, lo compartió y dijo: «Beban *todos*: Esto es mi sangre de la nueva alianza que por ustedes y por *todos* se derrama para el perdón de los pecados. Cada vez que lo beban, hagan esto en memoria mía».

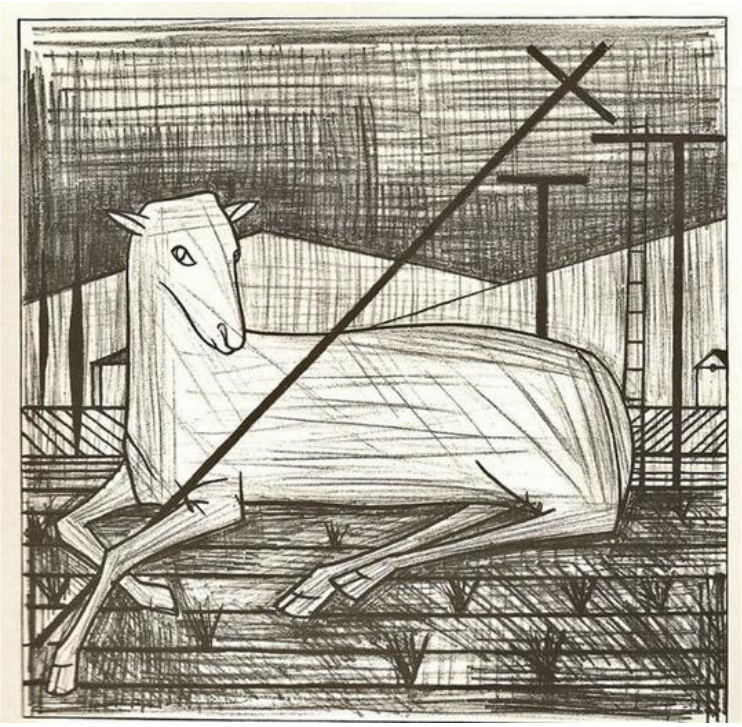
Por tanto, Señor y Padre celestial, *nosotros*, tu pueblo, celebramos y te presentamos estas ofrendas, el memorial que el Salvador nos mandó hacer; recordando así su bendita pasión y preciada muerte, su poderosa resurrección y gloriosa ascensión, esperando el día de su regreso en poder y gloria.

Con toda humildad te pedimos, Padre piadoso, que nos escuches y que, con tu Palabra y Santo Espíritu, bendigas y santifiques estas ofrendas de pan y vino para que sean para *nosotros* el cuerpo y sangre de tu Hijo amado Jesucristo.

Y deseamos de todo corazón que, con piedad de padre y bondad de madre, aceptes nuestra ofrenda de alabanza y agradecimiento en que te ofrecemos todo lo que somos, nuestro cuerpo y alma.

Concede que quienes compartan esta santa communion reciban dignamente el cuerpo y la sangre de tu Hijo Jesucristo, y se llenen de tu gracia y bendición; y que con la Iglesia entera seamos un solo Cuerpo, él en *nosotros* y *nosotros* en él; por Jesucristo nuestro Señor.

Por él, con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos sean todo honor y gloria, Padre todopoderoso, ahora y por siempre. **Amén.**



Bernard Buffet, *Paschal Lamb,* 1953.

THE LORD'S PRAYER (BCP p. 336)
And now, as our Savior Christ hath taught us, we are bold to say,
People and Celebrant
Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come,
thy will be done, on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom,
and the power, and the glory,
forever and ever. Amen.

The Breaking of the Bread

FRACTION ANTHEM (BCP p. 337)
Alleluia. Christ our Passover is sacrificed for us;
Therefore let us keep the feast. Alleluia.

O Lamb of God, that takest away the sins of the world,
have mercy upon us.
O Lamb of God, that takest away the sins of the world,
have mercy upon us.
O Lamb of God, that takest away the sins of the world,
grant us thy peace.

PRAYER OF HUMBLE ACCESS (BCP p. 337)
The following prayer may be said. The People may join in saying this prayer.
We do not presume to come to this thy Table, O merciful Lord, trusting in our own righteousness, but in thy manifold and great mercies. We are not worthy so much as to gather up the crumbs under thy Table. But thou art the same Lord whose property is always to have mercy. Grant us therefore, gracious Lord, so to eat the flesh of thy dear Son Jesus Christ, and to drink his blood, that we may evermore dwell in him, and he in us. *Amen*.

INVITATION
The Celebrant says
The Gifts of God for the People of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

EL PADRENUESTRO
Y ahora, como nuestro Salvador Jesucristo nos enseñó, nos atrevemos a decir:,
People and Celebrant
Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu nombre;
venga tu reino;
hágase tu voluntad
en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día.
Perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden.
No nos dejes caer en la tentación
y líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino, el poder y la gloria,
ahora y por siempre. Amén.

La Fracción del Pan

FRACTION ANTHEM
[¡Aleluya!] Cristo, nuestra Pascua, se sacrificó por *nosotros*;
Celebremos la fiesta. [¡Aleluya!]
Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo,
ten piedad de nosotros.
Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo,
ten piedad de nosotros.
Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo,
danos tu paz.

PRAYER OF HUMBLE ACCESS
Se puede decir la siguiente oración. El pueblo puede unirse al decirla.
No presumimos acercarnos a tu mesa, misericordioso Señor, confiando en nuestra propia rectitud, sino en tu abundante y gran bondad. No somos dignos de recoger siquiera las migajas que caen de tu mesa. Pero tú eres Dios, y por naturaleza tienes misericordia. Concédenos por tanto que, al comer la carne de tu Hijo amado Jesucristo y beber su sangre, podamos vivir eternamente en él y él en nosotros. Amén.

INVITATION
The Celebrant says
Las ofrendas de Dios para el pueblo de Dios. Tómenlas en memoria de que Cristo murió por ustedes y aliméntense de él en sus corazones, con fe y agradecimiento.

DISTRIBUTION

The ministers receive the Sacrament in both kinds, and then immediately deliver it to the people.
To receive wine, you may sip from the chalice. You may also decline the chalice, as Communion in one kind constitutes a full Communion.
The Bread and the Cup are given to the communicants with these words.

The Body of Christ, the bread of heaven. [*Amen*.]
The Blood of Christ, the cup of salvation. [*Amen*.]

POST-COMMUNION PRAYER (BCP p. 339)

After Communion, the Celebrant says

Let us pray

The People may join in saying this prayer

Almighty and everliving God, we most heartily thank thee for that thou dost feed us, in these holy mysteries, with the spiritual food of the most precious Body and Blood of thy Son our Savior Jesus Christ; and dost assure us thereby of thy favor and goodness towards us; and that we are very members incorporate in the mystical body of thy Son, the blessed company of all faithful people; and are also heirs, through hope, of thy everlasting kingdom. And we humbly beseech thee, O heavenly Father, so to assist us with thy grace, that we may continue in that holy fellowship, and do all such good works as thou hast prepared for us to walk in; through Jesus Christ our Lord, to whom, with thee and the Holy Ghost, be all honor and glory, world without end. *Amen.*

BLESSING

The blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be upon you and remain with you for ever. Amen. **Amen.**

DISMISSAL

Let us go forth in the name of Christ.
People **Thanks be to God.**

DISTRIBUTION

Los ministros reciben el pan y vino e inmediatamente lo comparten con el pueblo. ☙
El pan y el cáliz se comparten con toda persona bautizada con estas palabras:

El cuerpo de Cristo, pan del cielo. **[Amén.]**
La sangre de Cristo, cáliz de la salvación. **[Amén.]**

POST-COMMUNION PRAYER (BCP p. 339)

Después de la Comunión, quien preside dice:

Oremos.

El pueblo puede unirse en decir esta oración:

Dios poderoso y eterno, te agradecemos de todo corazón que en estos santos misterioso nos alimentas con la comida spiritual del preciado cuerpo y sangre de tu Hijo Jesucristo, nuestro Salvador, y así nos aseguras, con tu favor y bondad, que somos miembros *íntegros* del cuerpo místico de tu Hijo, la comunidad de fieles; y *herederos* también, mediante nuestra esperanza, de tu reino sin fin. Humildemente te rogamos, Padre celestial, que, con el auxilio de tu gracia, continuemos en esta comunidad santa y hagamos tantas buenas obras cuantas tú nos hayas preparado; por Jesucristo nuestro Señor; a él, a ti y al Espíritu Santo sean el honor y la gloria ahora y por siempre. Amén

BENDICIÓN

La bendición de Dios Todopoderoso, Padre, Hijo y Espíritu Santo, descienda sobre vosotros y permanezca con vosotros para siempre. **Amen.**

DISMISSAL

Salgamos en nombre de Cristo.
Pueblo **Demos gracias a Dios.**